



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

R

Пункт 12 предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ВТОРАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Рим, Италия, 29 октября - 2 ноября 2007 года

**ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И ОПЕРАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ
ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ
ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

1. На своей первой сессии Управляющий орган рассмотрел документ, озаглавленный *Проект процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения*¹. Ряд вопросов оставался нерешенным, и Управляющий орган соответственно постановил рассмотреть неурегулированные вопросы в ходе своей второй сессии. Проект процедур и оперативных механизмов, которые составят основу для решения данных вопросов на второй сессии, приводится в *добавлении I* к докладу о работе первой сессии Управляющего органа (IT/GB-1/06/Report). Данные процедуры и оперативные механизмы воспроизведены в приложении к «Проекту резолюции Управляющего органа о соблюдении», который воспроизводится в *добавлении* к настоящему документу.

2. В своей резолюции 3/2006 Управляющий орган постановил, кроме всего прочего,

1. [учредить] *Комитет по соблюдению в соответствии со статьями 19.3e и 21 Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, который начинает свою работу после утверждения совместных и эффективных процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения;*

2. *в соответствии со статьей 21 Договора изучить и утвердить процедуры и оперативные механизмы обеспечения соблюдения на своей второй сессии на основе проекта процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, приведенных в добавлении I к докладу², и материалов, представленных Сторонами и наблюдателями по возможности не позднее чем за три месяца до начала второй сессии Управляющего органа;*

¹ IT/GB-1/06/7.

² IT/GB-1/06/Report

3. *что вопросы соблюдения включаются в повестку дня Управляющего органа.*

3. Предложение Договаривающимся Сторонам и наблюдателям представить такие материалы содержалось в разосланном Циркулярном письме государствам от 3 ноября 2006 года. Материалы, представленные Сторонами и наблюдателями в соответствии с просьбой Управляющего органа, были обобщены и приводятся в документе IT/GB-2/07/Inf.5.

4. Управляющему органу предлагается окончательно оформить и принять проект резолюции, учитывая в соответствующих случаях документы, о которых говорится выше, в пунктах 1-3.

ДОБАВЛЕНИЕ

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ

**[РЕЗОЛЮЦИЯ */2007 УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА
СОБЛЮДЕНИЕ**

Управляющий орган

[1. *настоящим постановляет* принять процедуры и механизмы, приведенные в прилагаемом *приложении*;]

[ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОЕКТУ РЕЗОЛЮЦИИ О СОБЛЮДЕНИИ

ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И ОПЕРАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ В РАМКАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Следующие процедуры и механизм разработаны в соответствии со статьей 21 Международного договора о генетических ресурсах растений, и они не относятся к процедурам и механизмам урегулирования споров, учрежденным статьей 22 Международного договора о генетических ресурсах растений, и не наносят им ущерба:

I. ЦЕЛИ

1. Целью процедур и механизмов обеспечения соблюдения является стимулирование соблюдения положений настоящего Договора и рассмотрение вопросов несоблюдения. Данные процедуры и механизмы включают мониторинг, предоставление в соответствующих случаях консультаций или помощи, включая юридические консультации и юридическую помощь, в частности развивающимся странам и странам переходной экономикой.

II. ПРИНЦИПЫ

1. Процедуры и механизмы обеспечения соблюдения носят простой, оптимизирующий, бесконфликтный, несудебный, [юридически необязательный] и коллегиальный характер.
2. Реализация процедур и механизмов обеспечения соблюдения осуществляется на основе принципов прозрачности, справедливости, оперативности, предсказуемости.
3. [При реализации процедур и механизмов обеспечения соблюдения учитывается и обеспечивается надлежащий баланс между развитыми и развивающимися странами.]

III. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ

1. Комитет по соблюдению, учрежденный Управляющим органом [дата], именуемый далее как «Комитет», выполняет функции, конкретно перечисленные в настоящем документе.
2. Комитет состоит из [14]/[10]/[7] членов, выдвигаемых Сторонами и избираемых Управляющим органом Договора на основе представительства [двух]/[одного] членов(а) от каждой из [семи]/[пяти] региональных групп [Организации Объединенных Наций]/[ФАО].

3. Члены Комитета обладают признанной компетентностью в области генетических ресурсов или в других соответствующих областях, актуальных для Договора, в том числе юридическими и техническими экспертными знаниями, [и они действуют в своем личном качестве][и они действуют объективно и в наилучших интересах Договора].
4. Членов избирает Управляющий орган Договора сроком на четыре года, являющимся полным сроком. На своем первом совещании Управляющий орган Договора избирает семь членов, по одному из каждого региона, на половину срока и семь членов на полный срок. Во всех последующих случаях Управляющий орган Договора избирает на полный срок новых членов, которые заменяют тех, чей срок полномочий истек. Члены не могут избираться более чем на два срока подряд.
5. [Комитет проводит совещания [два раза]/[один раз] в год, если он не принимает иного решения.]/[Комитет проводит совещания по мере необходимости и, по мере возможности, совместно с совещаниями Управляющего органа или других органов Договора.]/[Комитет проводит совещания по мере необходимости, учитывая [также] совещания Управляющего органа.] Секретариат обеспечивает административное обслуживание совещаний Комитета.
6. Комитет представляет свои доклады, в том числе рекомендации, о выполнении им своих функций на очередных совещаниях Управляющего органа Договора для их рассмотрения и принятия надлежащих мер в соответствии с Договором.
7. Учитывая правило 1.1 Правил процедуры Управляющего органа, Комитет разрабатывает любые дополнительные правила процедуры[, включая правила, касающиеся конфиденциальности, конфликта интересов и электронного принятия решений,] и представляет их Управляющему органу для рассмотрения и утверждения.
8. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на основе ротации между регионами ФАО.

IV. ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Комитет выполняет следующие функции в целях стимулирования соблюдения и рассмотрения случаев несоблюдения и под общим руководством Управляющего органа Договора:
 - a) [рассмотрение отдельных случаев несоблюдения и выявление связанных с ними конкретных обстоятельств и их возможных [причин]/[вопросов] переданных ему;]
 - b) изучение представленной ему информации, касающейся вопросов, связанных с соблюдением и со случаями несоблюдения;

- c) предоставление консультаций и/или содействие оказанию помощи, в зависимости от обстоятельств, заинтересованной Стороне в вопросах, связанных с соблюдением, с целью оказания ей содействия в выполнении ее обязательств в рамках Договора;
- d) [проведение обзора общих вопросов соблюдения Договаривающимися Сторонами своих обязательств в рамках Договора, принимая во внимание информацию, представляемую [ему] [Договаривающимися Сторонами] и следуя руководящим указаниям [Комитета][Управляющего органа]];
- e) принятие [мер][действий], определенных ниже, [в разделе VII], [или вынесение рекомендаций] в соответствующих случаях Управляющему органу];
- f) [проведение мониторинга деятельности, осуществляемой в рамках Договора, при поддержке со стороны секретариата и использовании информации, представляемой Сторонами;][проведение мониторинга реализации Договора Договаривающимися Сторонами на основе отчетов, представляемых в соответствии с разделом IX;]/
- g) выполнение любых других функций, которые могут быть на него возложены Управляющим органом Договора в соответствии со статьей 21;
- h) [[представление докладов Управляющему органу]/[представление конфиденциальных докладов бюро] о своей деятельности [, включая резюме каждого разрешенного вопроса несоблюдения,]]/[представление два раза в год доклада Управляющему органу].

V. ПРОЦЕДУРЫ

1. Комитет получает через секретариат любые материалы, касающиеся соблюдения, представляемые:

- a) любой Договаривающейся Стороной в отношении ее самой;
- b) [любой Договаривающейся Стороной в отношении другой Стороны; или
- c) Управляющим органом.]

[Договаривающаяся Сторона в отношении которой высказывается озабоченность именуется далее как «заинтересованная Договаривающаяся Сторона».]

Вариант 1

[2. По получении материалов о возможном несоблюдении секретариат будет инициировать процесс диалога с причастной Договаривающейся Стороной или Договаривающимися Сторонами с целью разрешения ситуации.]

[3. Если такой процесс диалога не достигнет цели в течение тридцати дней, то секретариат в течение пятнадцати дней с момента получения материалов передает материалы заинтересованной Стороне и публикует их, поощряя представление любой информации из других источников по данному делу. Заинтересованной Стороне и любым иным заинтересованным источникам информации будет отведено шестьдесят дней для представления в секретариат ответов и соответствующей информации. Секретариат в течение пятнадцати дней с момента получения ответов и соответствующей информации передает материалы вместе с такими ответами и информацией в Комитет. Комитет должен будет в течение девяноста дней проанализировать полученные документы, подготовить рекомендацию или принять любые меры (в зависимости от развития событий) с целью обеспечения соблюдения для решения вопроса.]

[4. Сторона, получившая материал, касающийся соблюдения ею положения(ий) Договора, должна представить ответ, а также, обратившись в случае необходимости за помощью к Комитету, представить необходимую информацию, предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее шести месяцев. Указанный срок исчисляется с даты получения материала, удостоверенной секретариатом. Если секретариат не получит никакого ответа или информации от заинтересованной Стороны в течение шести месяцев, как указано выше, он передает материал в Комитет.]

5. Сторона, в отношении которой представлен материал или которая представила материал, имеет право присутствовать во время обсуждений вопроса в Комитете. Однако такая Сторона не принимает участия в выработке и принятии рекомендации Комитета.]

ИЛИ

Вариант 2

/2. Любой материал направляется в секретариат в письменном виде и в нем указывается:

- a) предмет озабоченности;
- b) соответствующие положения Договора; и
- c) информация, обосновывающая предмет озабоченности.

[3. Секретариат в течение пятнадцати дней с даты получения материала, представленного в соответствии с вышеприведенным пунктом 1b, передает представленный материал заинтересованной Договаривающейся Стороне, и после получения ответа и информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны он передает представленный материал, ответ и информацию в Комитет. В случае представления Договаривающейся Стороной документации в отношении ее самой секретариат в течение 15 дней передает данный представленный материал в Комитет.]

4. Заинтересованная Договаривающаяся Сторона, получив представленный материал, должна дать ответ и, обратившись в случае необходимости за помощью в Комитет, представить необходимую информацию, предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее шести месяцев. Указанный срок исчисляется с даты получения материала,

удостоверенной секретариатом. Если секретариат не получит никакого ответа или информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны в течение шести месяцев, как указано выше, он передает материал в Комитет.

5. Комитет может отклонить рассмотрение любого материала, представленного в соответствии с пунктом 1b настоящего раздела, если данный материал недостаточно значимый для внимания или плохо аргументирован, учитывая при этом цели Договора.

5 бис. Заинтересованная Договаривающаяся Сторона [может представлять ответы или замечания на каждом этапе рассмотрения дела]/[имеет право принимать участие в обсуждении вопроса в Комитете]. Данная Сторона не участвует в выработке и принятии рекомендации Комитета./

[6. Соблюдение конфиденциальности является одним из важнейших требований процесса.]

VI. ИНФОРМАЦИЯ

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:

- a) заинтересованной Стороны;
- b) [Стороны, представившей материал относительно другой Стороны.]

2. Комитет может запрашивать или получать и рассматривать соответствующую информацию, в том числе полученную от:

- a) [неправительственных организаций, частного сектора и других организаций гражданского общества и соответствующих межправительственных организаций, [включая Центры международных сельскохозяйственных исследований]];
- b) секретариата.

[3. Комитет может обращаться за консультациями к экспертам.]

[4. Комитет при осуществлении всех своих функций и мероприятий соблюдает конфиденциальность любой информации, которая [передается в Комитет].]

VII. [МЕРЫ]/[МЕХАНИЗМЫ]/[ДЕЙСТВИЯ], СТИМУЛИРУЮЩИЕ СОБЛЮДЕНИЕ И РАССМОТРЕНИЕ СЛУЧАЕВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ

1. [Комитет может принять одну или несколько из следующих мер] в целях стимулирования соблюдения и рассмотрения [случаев][случая] несоблюдения

[поднятых][поднятого] в соответствии со статьей V.1, и учитывая такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения, Комитет может [только]]:

- a) [предоставлять]/[предлагать] консультации или [и или содействовать] оказанию помощи [, включая юридические консультации или юридическую помощь] [или необязывающие рекомендации] заинтересованной Стороне (в зависимости от обстоятельств);
- b) [вырабатывать рекомендации для Управляющего органа Договора относительно предоставления финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала];
- c) обращаться к заинтересованной Стороне с просьбой разработать план действий по обеспечению соблюдения для достижения соблюдения Договора в сроки, подлежащие согласованию между Комитетом и заинтересованной Стороной, или в случае необходимости оказывать ей помощь в решении этого вопроса [, учитывая ее существующие возможности обеспечить соблюдение]; и
- d) предлагать заинтересованной Стороне представлять Комитету доклады о ходе осуществления мер, которые она принимает для обеспечения соблюдения своих обязательств в рамках Протокола.

2. [В целях стимулирования соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, поднятых в соответствии с разделом V.1,][Управляющий орган Договора может по рекомендациям Комитета и учитывая такие факторы, как причины, тип, степень и частота несоблюдения [и возможности заинтересованной Стороны, в частности Сторон, являющихся развивающимися странами, обеспечивать соблюдение Договора,] также принимать решение [о применении одной или нескольких из следующих мер]:

- a) предоставление [финансовой и технической] помощи [, включая юридической помощи заинтересованной Стороне,][передача технологии, подготовка кадров и другие меры по созданию потенциала][при условии наличия бюджетных средств];
- b) [направление предупреждения заинтересованной Стороне; или]
- c) [опубликование информации о случаях несоблюдения.]/[обращение к секретариату с просьбой разместить на веб-сайте информацию о разрешенных вопросах несоблюдения.]
- d) принятие любых других мер, которые он считает уместными в соответствии с Договором и для осуществления целей Договора.]

VIII. ОБЗОР ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ

[Управляющий орган Договора проводит в соответствии со статьей 21 обзор эффективности данных процедур и механизмов через X лет после принятия процедур и/или периодически и принимает соответствующие меры.]

IX. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

Управляющий орган может время от времени запрашивать у Сторон отчеты о соблюдении Договора.

[IX. МОНИТОРИНГ

1. Каждая Сторона представляет в Комитет через посредство секретариата отчет о принятых ею мерах для реализации Договора на одном из шести языков Организации Объединенных Наций через пять лет после вступления в силу Договора и каждые пять лет в дальнейшем в соответствии с любыми будущими решениями Управляющего органа о представлении таких отчетов.
2. Комитет изучает полученные отчеты в течение не более двенадцати месяцев до следующей сессии Управляющего органа, учитывая любые руководящие указания Управляющего органа.
3. Комитет представляет сводный доклад на основе рассмотренных им отчетов на каждой сессии Управляющего органа, который может включать рекомендации Управляющему органу о принятии возможных решений для разрешения выявленных проблем, и в том числе о предложении Сторонам представлять материалы в соответствии с разделом V.1 а.
4. Комитет может разрабатывать и представлять любые дополнительные правила касательно мониторинга и представления отчетности, в том числе о форме отчетности, для рассмотрения и утверждения Управляющим органом, учитывая необходимость избегать дублирования в работе и повышать взаимодействие.]]